

SLOKAS 11, 12.

रौहीतक

« Natif de Râuhîta, » et रौहीतदेशे, « dans le pays de Râuhîta. » Je ne saurais déterminer quel nom moderne répond à celui du texte.

Ce sloka indique que le Kaçmîr faisait un commerce étendu avec d'autres pays.

SLOKA 45.

Voici encore un jeu de mots au moyen du double sens de पीडा, *pîda*, qui signifie « diadème », ou « guirlande autour de la tête », et, aussi, « tourment, peine. »

SLOKA 52.

धर्म

Dharma signifie communément « la coutume particulière, le droit exclusif d'une caste ». C'est malheureusement bien là que les Hindus placent la vertu par excellence, ou la condition indispensable de leur existence sociale. *Dharma* a donc ici, probablement, un sens plus restreint que le mot *vertu* de ma traduction.

SLOKAS 55, 57, 62.

चर्मकृत् ou चर्मकार est un homme qui travaille en cuir ; पाटूकृत् est un cordonnier ; l'un et l'autre appartiennent à une caste vile, et n'ont pas, pour ainsi dire, de droits sous un strict gouvernement des Hindus : ce qui rehausse l'équité du roi dans cette affaire.

SLOKA 67.

काकुत्स्थात्

Je donnerai les principaux traits de la légende de Kâkutstha, d'après le *Vichnu-purana*, liv. IV, sect. 2.

Vikukchi, fils d'Ikchvaku, ayant mangé un lièvre qui est une viande défendue (*Lois de Manu*, V, 9 et 17), fut blâmé par Vaçichta, et nommé Çaçâda, mangeur de lièvre.

Çaçâda obtint l'empire, et eut un fils nommé *Parandjaya*. Les dieux